

El *Fet des Romains* y la sección gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria*
Belén Almeida Cabrejas

La reciente publicación de la edición crítica completa de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio (Madrid, Biblioteca Castro, 2009, 10 volúmenes) coincide felizmente en el tiempo con una serie de estudios (v. p. ej. Gracia, Salvo, Cuesta) que investigan fuentes hasta ahora poco atendidas de esta *estoria* alfonsí. Se sabe que para poder llevar a cabo la redacción de esta historia universal (truncada hacia el nacimiento de Cristo), Alfonso X reunió en su escritorio “muchos escritos e muchas estorias de los fechos antiguos”. La mayoría de las fuentes son latinas, tanto antiguas como medievales; se ha investigado mucho en las últimas décadas, entre otros aspectos, la presencia de glosas y *accessus* latinos en las versiones alfonsíes de la *Biblia*, Lucano u Ovidio. Pero no son las únicas: distintas obras francesas tienen un importante papel en la redacción de la *General Estoria*, a veces admitido por los redactores alfonsíes y a veces disimulado (como sucede en el caso de la atribución a Estacio de la historia de Tebas, tomada en realidad prácticamente en su totalidad del *Roman de Thèbes*). El importante papel del *Roman de Troie* y de la *Histoire ancienne jusqu'à César* en la "estoria de Troya" contenida en las partes Segunda y Tercera de la *General Estoria* es bien conocido, así como el hecho de que otros muchos contenidos están relacionados con la lectura de la *Histoire ancienne*, que se adapta de modo a veces más fiel, a veces más libre, como ha mostrado Paloma Gracia en una serie de esclarecedores artículos durante los últimos años.

El uso, por parte de los redactores alfonsíes, de otra obra historiográfica francesa, la conocida como *Fet des Romains*, había sido defendido ya por Fraker (1978) para la *Estoria de España*, concretamente para la sección de esta crónica que adapta contenidos procedentes de Lucano. El autor americano reconocía que no cabía duda de que los alfonsíes tradujeron la *Farsalia* directamente del latín, pero pensaba que hay razones para postular una relación entre ambos textos, más bien difusa y de procedimientos que propiamente textual. Pero, como ya señaló Inés Fernández-Ordóñez (1992 : 160n), estos datos no constituyen pruebas textuales irrefutables de la relación. De lo que no cabe duda es de la relación textual entre el romanceamiento completo de *Farsalia* contenido en la Quinta parte de la *General Estoria* y el contenido muy resumido que encontramos en la *Estoria de España*¹.

En un trabajo presentado hace años (Almeida, en prensa), y aún no publicado, estudié los parecidos y diferencias existentes entre la traducción de *Farsalia* contenida en los *Fet des Romains* y la incluida en la Quinta Parte de la *General Estoria*, y llegué a la conclusión de que no hay datos textuales suficientes que permitan postular que los romanceadores alfonsíes conocieran y manejaran la obra francesa. En cambio, sí los hay para afirmar que los redactores de la *Estoria de España* fueron influidos por el texto francés en su adaptación y resumen de ciertos pasajes de la misma traducción castellana de *Farsalia* que la *General Estoria* incluyó completa en su Quinta Parte.

Aquel trabajo finalizaba diciendo que queda por investigar la posible influencia de la lectura de los *Fet* por los redactores de otros segmentos de la *General Estoria*. A ello se dedicará la presente comunicación. Esta investigación se centrará en el segmento restante de la sección gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria*. Esta Parte debería cubrir desde el año 209 a. C. (momento en que suceden los últimos acontecimientos narrados en la Cuarta Parte²), pero, aunque en su sección bíblica los hechos narrados sí siguen inmediatamente los narrados en la Cuarta Parte, la sección gentil comienza (por

¹ Puede verse el apéndice II de mi tesis doctoral (Almeida, 2004).

² Año 12 de Tolomeo Filopátor. V. Almeida, 2010.

pérdida de material o porque nunca se compuso el resto) en el año 51 a. C. Tras la traducción completa de *Farsalia*, se encuentran historiados los mandatos de César y Augusto, cuya técnica compositiva es muy diferente de la de la traducción de *Farsalia*. En estos capítulos se recurrió a numerosas fuentes, entre ellas Eutropio, Orosio o los *Canones Chronici*. Se investigará la posibilidad de que alguno de los datos que ofrecen pueda estar textualmente relacionado con los *Fet*, o se confirmará la idea de que los *Fet*, como se ha mostrado en el caso de algunas otras fuentes, fueron utilizados solamente por los redactores de una de las *estorias*, mientras que los de la otra no los conocieron o, por alguna causa, desecharon la idea de utilizarlos. Con este estudio se intentará así arrojar luz sobre un aspecto más de la influencia de las grandes obras historiográficas francesas de materia clásica sobre la historiografía alfonsí.

Bibliografía:

- ALFONSO X (2009), *General Estoria. Primera Parte*, ed. de P. Sánchez-Prieto Borja, Madrid: Fundación José Antonio de Castro.
- ALMEIDA, B. (2004) *La historia de Roma en la Quinta Parte de la General Estoria. Edición y estudio*, Tesis Doctoral inédita.
- ALMEIDA, B. (2010), “La sección no conservada de la Quinta Parte de la *General Estoria*: contenido, fuentes, problemas textuales”, en J. Cañas Murillo, F. J. Grande Quejigo y J. Roso Díaz (eds.) *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánica de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2010, 461-472.
- ALMEIDA, B. [en prensa], «Las primeras traducciones de la *Farsalia* al castellano y al francés: semejanzas, diferencias y relaciones», *Actas del XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*.
- CUESTA TORRE, M. L. (2007), «Los comentaristas de Ovidio en la *General Estoria* II, caps. 74-115», *Revista de literatura medieval*, 19, 137-69.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (1992), *Las ‘Estorias’ de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo.
- FRAKER, Ch. F. (1978) «The *Fet des romains* and the *Primera crónica general*», *Hispanic Review*, 46, reed. en Ch. F. Fraker, *The Scope of History. Studies in the Historiography of Alfonso el Sabio*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 1996, pp. 133-154.
- GRACIA ALONSO, P. (2003), «Singularidad y extrañeza en algunos lugares de la Estoria de Tebas (*General Estoria*, Parte II) a la luz de la *Histoire ancienne jusqu’à César*», *Bulletin hispanique*, 105, 7-17.
- GRACIA ALONSO, P. (2004), «Actividad artística y creadora en la General estoria: la sección tebana de la *Histoire ancienne jusqu’à César* reescrita por Alfonso X», *Bulletin of Hispanic Studies*, 81, 1-17.
- GRACIA ALONSO, P. (2006), «Hacia el modelo de la *General Estoria*. París, la *translatio imperii et studii* y la *Histoire ancienne jusqu’à César*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122:1, 17-27.
- GRACIA ALONSO, P. (2011), «La muerte de Ulises en la General Estoria (III Parte): parricidio y perdón en la obra y en la vida de Alfonso X», *Revista de Filología Española*, XCI, 1º, 89-112.
- SALVO, I. (2012), *Ovidio en la General Estoria de Alfonso X el Sabio*, Tesis doctoral inédita.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, P. (1990), «El modelo latino de la *General Estoria* (GE3 Sab.)», *Revista de Literatura Medieval*, II, págs. 207-250.